

## 2. Угасшим звездам

### Ugásshim z̄vīozdam

Dóllgõ Ī vñimáĭ mñe mertsáñiye váshe,  
šiñevõ ñéba pñlívīya óchi?  
Dóllgõ Īi ch́uyaĭ shto víshe i kráshe  
vas ñichevó ñet vo ħráñiñe nóchi?

Mózhet bíĭ ñet vas pòd t́emi ògñiáñi,  
dávñīaya vas pògašīlla epóħa...  
Tak i po smérĭti Īčéĭĭ k vam sñiháñi,  
k pñízrakam z̄vīozd, búdu pñízrakòĭ vzdóħa.

— Стихотворение А. Фета (6 мая 1892)

### To Stars Extinguished Long Ago

How long shall I heed your twinkling,  
you probing eyes of the deep blue sky?  
How long shall I sense that there is nothing more exalted  
and lovely than you in the temple of the night?

Perhaps you no longer exist behind those lights,  
having been snuffed out in an era long past...  
Thus, after death I shall soar towards you in verses,  
towards phantoms of stars, as a phantom of breath.

— Poem by Afanasy Fet (May 6, 1892),  
transl. V. Morosan

Anton Arensky (1861–1906)

Opus 57, No. 2

Moderato. ♩ = 100

Violoncello

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano  
(for rehearsal only)

Dóll - gõ Ī vñi -  
Дол - го ль вни -  
Eyes of the

Dóll - gõ Ī vñi -  
Дол - го ль вни -  
Eyes of the

Moderato. ♩ = 100

6

*mf*

máĩ mñe mñer - tsá - ñi - ye vá - she, śi - ñĩa - vŏ ñé - ba pí -  
 мать мне мер - ца - ни - е ва - ше, си - ня - го не - ба пы -  
 heav - ens, how long shall I see you? Shall I long gaze at your

*mf*

máĩ mñe mñer - tsá - ñi - ye vá - she, śi - ñĩa - vŏ ñé - ba pí -  
 мать мне мер - ца - ни - е ва - ше, си - ня - го не - ба пы -  
 heav - ens, how long shall I see you? Shall I long gaze at your

11

*f* *mf*

tĩlĩ - vĩ - ya ó - chi? Dŏll - gŏ ĩi chũ - yaĩ, shto ví - she i  
 тли - вы - я о - чи? Дол - го ли чу - ять, что вы - ше и  
 un - sur - passed beau - ty? Your twin - kling light reach - es me un - di -

*mf* *mp*

tĩlĩ - vĩ - ya ó - chi? Dŏll - gŏ ĩi chũ - yaĩ, shto ví - she i  
 тли - вы - я о - чи? Дол - го ли чу - ять, что вы - ше и  
 un - sur - passed beau - ty? Your twin - kling light reach - es me un - di -

*mf* *mp*

16

*mf*

krá - she vas ñi - che - vó ñet vo hrá - ñi - ñe nó -  
 кра - ше вас ни - че - го нет во хра - ми - не но -  
 min - ished though it may be you have long been ex - tin -

*mf*

krá - she vas ñi - che - vó ñet vo hrá - ñi - ñe nó -  
 кра - ше вас ни - че - го нет во хра - ми - не но -  
 min - ished though it may be you have long been ex - tin -

*mf*

21

*p* *pp* *mf* *p*

chi? — Mó - zhet bíť ñet vas ród ĩe - ñi óg - ñiá ñi,  
 чи? — Мо - жет быть нет вас род те - ми ог - ня - ми,  
 guished. If so, in death, on the wings of my vers - es,

*p* *pp* *p*

chi? — Mó - zhet bíť ñet vas ród ĩe - ñi óg - ñiá ñi,  
 чи? — Мо - жет быть нет вас род те - ми ог - ня - ми,  
 guished. If so, in death, on the wings of my vers - es,

*p* *pp* *p*

26

*pp* *mf* *p* *mp*

*pp* *p* *p*

*pp* *p* *p*

*pp* *p* *p*

dáv - ňĭa - ya vas pŏ - ga - ší - la e - pó - ěa... Tak i po  
 дав - ня - я вас по - га - си - ла э - по - ха... Так и по  
 I will as - cend to the vault of the heav - ens. There with the

dáv - ňĭa - ya vas pŏ - ga - ší - la e - pó - ěa... Tak i po  
 дав - ня - я вас по - га - си - ла э - по - ха... Так и по  
 I will as - cend to the vault of the heav - ens. There with the

31

*p* *mp* *p* *pp*

*pp*

*pp*

*pp*

sĕmĕr - ťĭ ě - řĕĭ k vam sĕi - ěá - ěmi, k pŕĭ - zra - kam zŕĭožd,  
 смер - ти ле - тетъ к вам сти - ха - ми, к при - зра - кам звĕзд,  
 ghost of the stars, I will be the ghost of a sigh,

sĕmĕr - ťĭ ě - řĕĭ k vam sĕi - ěá - ěmi, k pŕĭ - zra - kam zŕĭožd,  
 смер - ти ле - тетъ к вам сти - ха - ми, к при - зра - кам звĕзд,  
 ghost of the stars, I will be the ghost of a sigh,